

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
Белорусского государственного университета

_____ В.Л. Ключня

« _____ » _____ 2011 г.

Регистрационный № УД- 4970 /баз.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебная программа для специальности:

1-21 05 06 Романо-германская филология

2011 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Зинаида Александровна Авдей - старший преподаватель кафедры немецкого языкознания филологического факультета БГУ

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

И. Ф. Нестерук - заведующая кафедрой немецкого языка с методикой преподавания УО «БрГУ им. А.С.Пушкина», кандидат филологических наук, доцент

М. А. Черкас - заведующий кафедрой немецкого языка БГУ, кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой немецкого языкознания филологического факультета БГУ

(протокол № 2 от 18.10.2011 г.);

Учебно-методической комиссией филологического факультета БГУ

(протокол № 2 от 03.11.2011 г.);

Научно-методическим советом Белорусского государственного университета

(протокол № 2 от 08.12.2011 г.);

Ответственный за выпуск: З.А.Авдей

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Теоретический курс "Теория и практика перевода" предназначается для студентов V курса отделения романо-германской филологии филологического факультета Белорусского государственного университета, изучающих немецкий язык как основную специальность.

Целью курса является ознакомление студентов с основными достижениями современной теории перевода, создание у них теоретической и практической базы для формирования умений и навыков устного и письменного перевода с немецкого языка на родной и наоборот.

В задачи курса входит:

систематизация сведений о выразительных возможностях всех частных систем обоих языков на основе их сопоставления;

оценка эквивалентности языковых средств разных уровней, выявление на данной основе переводческих трудностей и поиск путей их решения;

знакомство с возможностями взаимодействия и взаимокompенсации языковых средств различных уровней при переводе текста, развитие практических навыков студентов в отборе и комбинировании языковых средств при устном и письменном переводе.

В ходе курса студент должен получить представление о:

- переводческой деятельности как способе межкультурной коммуникации;
- связи курса переводоведения с другими научными дисциплинами;
- о лингвистических и психологических основах переводческой деятельности;
- о специфике переводческой деятельности;
- о требованиях к переводу и переводчику в различных сферах общественной коммуникации.

Студент должен знать:

- основные модели процесса перевода;
- важнейшие переводческие универсалии;
- способы достижения адекватности перевода.

Он должен владеть:

- методами и приемами переводческой деятельности;
- грамматическими основами перевода;
- основными способами достижения адекватности переводного текста;
- основами различных видов перевода: устного и письменного, информативного и художественного, последовательного и синхронного, реферативного и перевода с листа;
- технологией перевода текстов различных жанров и стилей.

Студент должен научиться использовать:

систему иностранного языка для адекватного выражения мыслей, изложенных на родном языке, и наоборот;

различные источники информации, обеспечивающие ему возможность адекватного перевода текста.

Кроме того, студент должен получить некоторые навыки применения полученных им теоретических знаний на практике:

- синтеза сведений из разнообразных источников информации для достижения адекватности перевода;
- дифференциации информации по важности для концентрации первостепенного внимания на ней при реферативном переводе;
- редактирования полученного им текста на родном и иностранном языке с учетом его стилистической специфики;
- сопоставительного анализа вариантов перевода;
- последовательного, реферативного, перевода с листа, синхронного и
- двустороннего перевода текстов средней сложности.

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ

В рамках курса предусматриваются различные дидактические формы работы (доклады, рефераты, дискуссия, обсуждение конкретных примеров и т.д.). Как и чтение лекций, они могут сопровождаться компьютерными презентациями. Для контроля знаний наряду с традиционными формами опроса могут использоваться компьютерные тесты.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН КУРСА

Программа дисциплины рассчитана на 36 часов учебных занятий, из них 20 часов лекций и 10 часов семинарских занятий; КСР (6 часов).

Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина. История переводческой деятельности. – 6 часов.

Тема 2. Перевод как один из способов межкультурной коммуникации. Способы общения через лингвоэтнический барьер. – 6 часов.

Тема 3. Общественная функция перевода: Требования к переводу и переводчику. – 4 часа.

Тема 4. Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода. – 4 часа.

Тема 5. Основные виды переводческих трансформаций. – 8 часов.

Тема 6. Грамматические трудности перевода. – 6 часов.

Тема 7. Лексические проблемы перевода. Стилистический аспект и образность фразеологии, проблема их учета при переводе. – 8 часов.

Тема 8. Синтаксические трудности перевода. – 10 часов.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

№п/п	Наименование разделов, тем	Количество аудиторных часов				
		Аудиторные				Самост. Работа
		Лекции	Практич., семинар.	Лаб. занят.	КСР	
	Распределение часов:	20	10		6	16
1.	Теория перевода как научная дисциплина. История переводческой деятельности.	2			2	2
2.	Перевод как один из способов межкультурной коммуникации. Способы общения через лингвоэтнический барьер.	2	2			2
3.	Общественная функция перевода: Требования к переводу и переводчику	2				2
4.	Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода	2				2
5.	Основные виды переводческих трансформаций	2	2		2	2
6.	Грамматические трудности перевода	2	2			2
7.	Лексические проблемы перевода. Стилистический аспект и образность фразеологии, проблема их учета при переводе	4	2			2
8.	Синтаксические трудности перевода	4	2		2	2

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ:

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2000
2. Алексеева И.С. Письменный перевод. СПб., 2006
3. Алексеева И.С. Устный перевод. СПб., 2003
4. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М., 1991
5. Влахов С. Флорин С. Непере译имое в переводе. М., 1986.
6. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. СПб., 2005.
7. Копане Л.П., Веер Й. Теория и практика письменного перевода. Ч. 1. Мн., 1986
8. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. Ростов -на -Дону Феникс 2002.
9. Крушельницкая К.Г, Попов М.Н. Советы переводчику. Москва Астрель. Аст.2002
- 10.Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000
- 11.Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность и способы ее достижения. М., 1981
- 12.Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». М.,1972
- 13.Попряник Л.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания. Москва 2002.
- 14.Сазонова Е.М. Пособие по переводу с русского языка на немецкий. М., 1980.
- 15.Стрелковский Г.М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский. М., 1973
- 16.Роганова З.Е. Пособие по переводу с немецкого языка на русский. М., 1961
- 17.Hansen, Gyde. Erfolgreich Übersetzen. Tübingen, 2006.
- 18.Kußmaul, Paul. Verstehen und Übersetzen. Tübingen, 2007.
- 19.Snell-Hornby, Mary u.a. Handbuch Translation. Tübingen, 2006.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Брагина А.А. Лексика языка и культуры страны. М., Русский язык, 1981.
2. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. М., Высшая школа. 1987.
3. Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической и официально деловой лексике. М., 1984.
4. Текст и перевод. М., Наука. 1988.
5. Тетради переводчика. Международные отношения. Вып. 7-23.
6. Словари и лингвострановедение. М., Русский язык, 1982.

7. Fix, Ulla u.a. Zwischen Lexikon und Text. Stuttgart, 2005.
8. Gerzymisch-Arbogast H. Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum. Tübingen, 1994
9. Hess-Lüttich, Ernest W.B. Translation und Transgression. Frankfurt am Main, 2009.
10. Hess-Lüttich, Ernest W.B. u.a. Differenzen? interkulturelle Probleme und Möglichkeiten in Sprache, Literatur und Kultur. Frankfurt am Main, 2009.
11. Hoefl, Christian. Kommunikationsfallen im Übersetzungsprozess. Saarbrücken, 2008.
12. Reinart, Sylvia. Kulturspezifik in der Fachübersetzung. Berlin, 2009.
13. Stähle, Jürgen. Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Stuttgart, 2009.

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

В рамках теоретического курса предполагается использование различных форм КСР (напр., доклады, рефераты, групповая работа, дискуссия, обсуждение конкретных примеров, ролевая игра, тесты, упражнения, работа с лексикографическими источниками).

В конце курса проводится письменное тестирование и устный зачет.